

# EUROPEANA REGIA: BIBLIOTECA DIGITAL DE MANUSCRITOS REGIOS MEDIEVALES Y RENACENTISTAS

ANA BARBETA, SILVIA VILLAPLANA

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA. SERVEI DE BIBLIOTEQUES I DOCUMENTACIÓ

## EL PROYECTO EUROPEANA REGIA: PRESENTACIÓN Y OBJETIVOS



Europeana Regia (ER) es un proyecto cooperativo de digitalización de manuscritos medievales y renacentistas. Su finalidad es la reunión virtual de un corpus de manuscritos, en su mayoría auténticas obras maestras de la expresión escrita y de la ilustración, que ejemplifican la circulación de textos, ideas, arte y técnica en Europa durante la Edad Media y el Renacimiento. Estos manuscritos están disponibles para que los investigadores

puedan consultarlos, analizarlos en detalle y compararlos con facilidad. En total Europeana Regia ha reunido más de 1.200 manuscritos (409.000 imágenes aproximadamente), que están libremente accesibles en la web.

El proyecto se inició en enero de 2010 y se desarrolló durante 30 meses enmarcándose en el ámbito de proyectos patrocinados por la Comisión Europea dentro del programa Information and Communication Technology Policy Support (ICT-PSP). Ha contado, por tanto, con una importante financiación europea, que ha subvencionado el 50% del presupuesto necesario para su realización.

El enfoque temático elegido por Europeana Regia ha sido la reconstrucción virtual de tres colecciones de manuscritos, creados o reunidos originalmente en tres de las más importantes bibliotecas de corte europeo y que, actualmente, se hallan dispersas en diferentes países:

- Biblioteca Carolina (s. VIII-IX)
- Biblioteca del Rey Carlos V de Francia y su Familia (s. XIV)
- Biblioteca de los Reyes Aragoneses de Nápoles (s. XV y principios del XVI)

Uno de los principales objetivos del proyecto ha sido dar difusión a este patrimonio cultural de gran valor y de marcada importancia para el estudio de la historia europea. Con esta finalidad, Europeana Regia ha integrado su contenido en Europeana, el portal que pretende ser «El punto de referencia de la cultura europea en línea»<sup>1</sup>.

## LAS TRES COLECCIONES REUNIDAS

Las tres colecciones incluidas en Europeana Regia formaron parte de importantísimas bibliotecas vinculadas a cortes europeas. Como correspondía al estatus social de sus poseedores, las obras tenían un alto valor como objeto en sí mismo. Fueron realizadas en los mejores talleres y por los mejores copistas e ilustradores, utilizaron lujosos materiales y se dotaron de esmeradas encuadernaciones. Con el paso del tiempo y por diversas circunstancias estas colecciones se dispersaron. La propia historia de la procedencia y sucesivos poseedores de los manuscritos refleja el devenir histórico y cultural de Europa.

### **Biblioteca Carolina (s. VIII y IX)**

El mayor grupo de libros digitalizados por Europeana Regia está formado por 732 manuscritos carolingios, una amplia selección de obras maestras producidas en los talleres de las más importantes abadías

<sup>1</sup> The New Renaissance: Report of the «Comité des Sages», Reflection Group on bringing Europe's cultural heritage online.



y escuelas episcopales del Imperio Carolingio: Reichenau, Saint-Denis, Corbie, Reims, Saint-Amand, Freising o Wisemmbourg. Estos manuscritos muestran la actividad intelectual y artística en estos centros de vida religiosa y de poder eclesiástico e imperial, así como los numerosos intercambios de textos y modelos existentes entre ellos. Para el proyecto ER se han seleccionado los manuscritos más prestigiosos, más ricos en decoración (dibujos, orfebrería) o interesantes desde el punto de vista paleográfico e histórico. Estos fondos están actualmente dispersos en un gran número de bibliotecas alemanas (BSB, HAB), belgas (KBR) y francesas (BnF y diversas bibliotecas públicas).

#### **Biblioteca de Carlos V de Francia y su Familia (s. XIV)**



La biblioteca creada por el rey Carlos V de Francia es una de las más destacadas colecciones de manuscritos iluminados del s. XIV. Se encuentra en el origen de la cultura aristocrática en Francia, Inglaterra, Flandes y Borgoña y pone de manifiesto la intensa circulación de copias que existía entre estas cortes. La llamada *Bibliothèque du Louvre* fue reunida para uso exclusivo del rey y sus consejeros, dando origen a un nuevo modelo de biblioteca aristocrática. Estaba integrada por más de 1.000 volúmenes escritos principalmente en francés. Las obras que incluía esta colección se conocen gracias a seis inventarios realizados entre 1380 y 1424, en los que se detalla cómo estaban organizados los fondos, cuál era su contenido y el precio que se había pagado a los copistas. La Biblioteca de Carlos V comenzó a disgregarse ya a comienzos del siglo XV y actualmente sus fondos están muy dispersos. En Europeana Regia también se han incluido y digitalizado las fantásticas colecciones que reunieron algunos parientes del rey, especialmente Jean, Duque de Berry y Luis de Orleans. En total se han reunido en torno a 200 de estos manuscritos, procedentes en su mayoría de la Bibliothèque nationale de France.

#### **La Biblioteca de los Reyes Aragoneses de Nápoles (s. XV y principios del XVI)**



Esta biblioteca, creada principalmente por Alfonso V de Aragón y su hijo Ferrante, es una de las más ricas colecciones reunidas en una de las cortes renacentistas italianas. En ella se puede ver la evolución de la biblioteca cortesana medieval a la biblioteca de estado renacentista, reunida en torno a la figura de un rey que quiere presentarse como héroe clásico, experto en la guerra pero también en las artes y en las letras. De hecho, uno de los emblemas usados por Alfonso el Magnánimo, el que representa precisamente un libro abierto, aparece reproducido en numerosos manuscritos realizados durante su reinado. La corte napolitana se convirtió, durante la segunda mitad del s. XV, en un importante núcleo cultural en el que se reunían literatos y humanistas, y en el que se fomentaba el gusto por los textos clásicos.

En Nápoles empezaron a producirse magníficos manuscritos miniados, otros se encargaron a talleres de Florencia y otras ciudades italianas, mientras que algunos más se incorporaron a la colección por herencia y otras vías. En estas obras podemos ver los rasgos que caracterizan el nuevo modelo de manuscrito renacentista: predominio de textos en latín; escritura basada en la minúscula carolina, que los contemporáneos denominaban *litera antiqua*; decoraciones de *bianchi girari*, elementos vegetales, animales fantásticos, *putti*, camafeos, emblemas y escudos nobiliarios. Posteriormente, en la década de 1480, aparecen las decoraciones de grandes portadas o frontispicios clásicos que ocupan todo el folio.

La biblioteca aragonesa de Nápoles tuvo una vida bastante breve. Hacia finales del S. XV, cuando la dinastía aragonesa abandonó la ciudad, la colección comenzó a disgregarse. Una buena parte de las obras llegaron a España, aquellas obras que los monarcas consideraron más valiosas. Fernando de Aragón, duque de Calabria, depositó su colección en el monasterio de San Miguel de los Reyes de Valencia. Desde allí, tras la Desamortización de Mendizábal, la colección pasó, en 1837, a la Biblioteca de la Universidad de Valencia, donde se encuentra actualmente. Otra parte importante de la biblioteca napolitana fue a parar a Francia con Carlos VIII y años más tarde se incorporó a la BnF.

Europeana Regia ha reunido de nuevo gran parte de esta magnífica colección, casi 300 manuscritos, cuyas obras originales se encuentran hoy repartidas en diversas bibliotecas europeas:

BnF	214
Universitat de València	92
BSB	1
BM Louviers	3
BM Besançon	3
BM Rouen	1
BM Grenoble	1
Société des Lettres, Sciences en Art de L'Aveyron	1
<b>Total ms. digitalizados por ER</b>	<b>316</b>
Geneve (e-codices)	1
Foundation Martin Bodmer (Cologne) (e-codices)	4
<b>Total colección Aragón en ER</b>	<b>321</b>

La reconstrucción virtual de esta biblioteca ofrece una valiosa fuente a los investigadores de la historia de la Corona de Aragón y a otros estudiosos de distintas ramas del conocimiento. Desde el portal de Europea Regia (<http://europeanaregia.eu>), así como en otros sitios web en los que este proyecto ha incluido su contenido, se podrá localizar y consultar los manuscritos completos y además encontrar información acerca de sus autores, traductores, copistas, ilustradores, lugares y fechas de producción, idioma de los textos, tipos de letra, encuadernaciones, sucesivos propietarios del códice, etc.

## UN PROYECTO COOPERATIVO

En Europea Regia han participado principalmente cinco importantes bibliotecas:

*Bibliothèque nationale de France (BnF)* (<http://www.bnf.fr>), encargada de la coordinación del proyecto.

La BnF es la heredera de las colecciones reales reunidas por los monarcas franceses desde la Edad Media. Su departamento de manuscritos conserva una de las colecciones más ricas del mundo, tanto por el número de volúmenes como por lo selecto y variado de sus fondos.

La BnF desarrolla varios importantes proyectos de digitalización a nivel nacional como Gallica (<http://gallica.bnf.fr/>) o la base de datos iconográfica de manuscritos iluminados Mandragore (<http://mandragore.bnf.fr>), así como la base de datos BnF Archives et Manuscrits (<http://archivesetmanuscrits.bnf.fr/>).

*Bayerische Staatsbibliothek, Munich (BSB)* (<http://www.bsb-muenchen.de>). Fundada originalmente como biblioteca ducal en el s. XVII, recibió fondos de numerosos conventos de la zona y es una de las más importantes bibliotecas europeas de investigación en manuscritos y fondo antiguo en general. Forma parte de la biblioteca nacional de Alemania y es también la biblioteca central y repositorio del Estado de Baviera. La singularidad de su colección radica en sus valiosos manuscritos, libros impresos y colecciones especiales. La BSB participa en diversos proyectos de digitalización financiados por la German Research Foundation (DFG). Posee un importante departamento de digitalización, el Munich Digitization Center (MDZ) y cuenta con una notable biblioteca digital (<http://www.digital-collections.de/>).

*Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel (HAB)* (<http://www.hab.de/index-e.htm>). Esta biblioteca, creada a mediados del s. XVII por el duque Augusto, se conserva inalterada hasta hoy. Ha tenido a lo largo de su historia una reconocida importancia por sus colecciones de obras medievales y renacentistas. En su época fue una de las más famosas y mejor dotadas bibliotecas señoriales y contó con famosos bibliotecarios como Leibniz o Lessing. Actualmente alberga una importantísima colección de manuscritos medievales que ha sido en parte digitalizada por Europea Regia y realiza una intensa labor investigadora y cultural. La HAB participa en diversos proyectos de digitalización de ámbito nacional entre los que destaca Manuscripta Mediaevalia (<http://www.manuscripta-mediaevalia.de>) en el que participa también la BSB.

*Biblioteca de la Universitat de València. (BHUV)* (<http://biblioteca.uv.es>). La biblioteca tiene su origen en las donaciones de colecciones particulares que catedráticos y eruditos valencianos legaron a la Universidad en los siglos XVIII y XIX. Con la Desamortización de Mendizábal se incrementaron notablemente los fondos de la biblioteca a partir de las colecciones procedentes de las órdenes religiosas de la zona. Entre estos fondos destacan los del Monasterio de San Miguel de los Reyes, que incluían la riquísima biblioteca de los reyes aragoneses de Nápoles, fundada por Alfonso el Magnánimo. Parte de estos fondos

han sido digitalizados dentro del proyecto Europeana Regia. La Universitat de València cuenta además con un repositorio institucional en el que se van incluyendo sus colecciones de fondo antiguo (<http://roderic.uv.es>).

*Koninklijke Bibliotheek van België / Bibliothèque royale de Belgique, Bruselas (KBR)* (<http://www.kbr.be/>). Fundada en 1837 por el joven estado de Bélgica, esta biblioteca nacional cuenta con importantes colecciones de manuscritos iluminados entre las que destaca la de los Duques de Borgoña. A finales del siglo XVIII la biblioteca recibió también obras procedentes de órdenes religiosas abolidas y de coleccionistas privados como Charles Van Hulthem, así como la colección de la ciudad de Bruselas. La KBR mantiene la biblioteca digital *Bélgica* (<http://belgica.kbr.be/>).

Dentro del proyecto Europeana Regia también se han digitalizado fondos procedentes de una serie de bibliotecas francesas municipales. Asimismo otras instituciones han aportado al proyecto algunos de sus manuscritos ya digitalizados, destacando aquellas que forman parte de la biblioteca digital suiza E-codices (<http://www.e-codices.unifr.ch/>).

	<b>BnF + BM</b>	<b>BSB</b>	<b>BHUV</b>	<b>HAB</b>	<b>KBR</b>	<b>Total</b>
<b>Manuscritos</b>						
<b>Carolingios</b>	292	318	-	90	31	731
<b>Carlos V</b>	182	1	-	-	10	193
<b>Aragón</b>	223	1	92	-	-	316
<b>Total Ms</b>	697	320	92	90	41	1.240
<b>Imágenes</b>						
<b>Carolingios</b>	88.023	73.896	-	25.313	9.911	197.143
<b>Carlos V</b>	86.290	212	-	-	4.189	90.691
<b>Aragón</b>	82.893	266	38.054	-	-	121.213
<b>Total imágenes</b>	257.206	74.374	38.054	25.313	14.100	409.047

Las tareas realizadas por el proyecto Europeana Regia se agrupan en diversas áreas de trabajo: digitalización, descripción y metadatos, integración en Europeana y difusión.

## **DIGITALIZACIÓN DE LOS MANUSCRITOS: DIFICULTADES Y SOLUCIONES**

La digitalización de manuscritos medievales y renacentistas presenta una serie de rasgos específicos:

–*Antigüedad y valor de las obras*: Debido a su antigüedad, los manuscritos pueden presentar problemas de conservación e incluso requerir una restauración previa. En cualquier caso, se trata siempre de obras de gran valor, por lo que la digitalización se debe hacer en condiciones ambientales y de seguridad adecuadas, por técnicos experimentados y bajo la supervisión de la biblioteca.

En el caso de Europeana Regia, las bibliotecas han optado por digitalizar los manuscritos dentro de sus propias instalaciones, garantizando siempre unas medidas de preservación adecuadas. Algunas bibliotecas han invertido parte de la ayuda económica del proyecto en adquirir o mejorar sus equipos y en la contratación de personal con experiencia en este tipo de tareas.

–*Importancia de los detalles*: Cada manuscrito es una manifestación única y presenta particularidades en su composición, escritura, soporte, decoración, encuadernación, anotaciones, marcas, comentarios, ex-libris, etc. Son precisamente estos detalles singulares los que muchas veces más interesan a los estudiosos. A la hora de digitalizar, es necesario obtener imágenes de alta calidad que permitan una buena ampliación y posibiliten la observación minuciosa de los detalles.

–*Dificultades técnicas más frecuentes*: En algunos casos se han encontrado dificultades específicas para obtener las imágenes, debido fundamentalmente a los brillos producidos por ciertos materiales (oro, cuero), a alabeos del papel o de la piel, alteraciones del color de las tintas, deterioro o transparencia de algunos folios y a encuadernaciones que dificultaban el acceso a la parte interior de la hoja.

–*Fidelidad al original y control de calidad*: Uno de los objetivos de la digitalización de manuscritos es reproducir de forma fidedigna el original de modo que su consulta a través de la web pueda suplir, en

buena medida, la consulta del objeto físico. Se debe garantizar una buena fidelidad de la copia digital y esto obliga a realizar un control de calidad riguroso sobre las imágenes: color, integridad y secuencia de la foliación, correlación entre la secuencia numérica de las imágenes y la numeración convencional de las hojas (folio recto y verso...), etc.

–*Políticas de preservación a largo plazo*: La digitalización de manuscritos conlleva una fuerte inversión en tiempo y dinero, así como riesgos durante el manejo de los originales. Por esto es deseable que el proceso se realice una única vez. La preservación futura de las imágenes digitales es por ello especialmente importante. Todas las instituciones de Europea Regia cuentan con políticas de preservación orientadas a garantizar la conservación y disponibilidad de las imágenes a largo plazo.

*Resumen de recomendaciones*: Dentro del proyecto se han elaborado documentos que recogen recomendaciones y buenas prácticas a seguir en los procesos de digitalización y control de calidad de manuscritos antiguos:

- D4.1 State of the art in image processing, especially for Medieval and Renaissance manuscripts
- D4.2 Detailed description of parameters for digitisation
- D5.3 Quality Management

Mencionaremos algunas de las recomendaciones incluidas en ellos:

- Las imágenes se obtendrán directamente a partir de los manuscritos originales
- Se digitalizarán las obras en su totalidad, incluyendo las encuadernaciones, hojas de guarda, hojas sueltas, etc.
- Se crearán imágenes completas que no corten los márgenes de las páginas. Se creará una imagen por página para facilitar su preservación y presentación
- Las imágenes máster usarán el formato TIFF no comprimido. Se utilizará siempre digitalización en color (24 bits). Se recomienda el uso de software para la gestión del color (Color Management System). La resolución mínima recomendada es de 400 ppi a 600 ppi
- Se incluirán reglas y cartas de color normalizadas
- Se controlará la irradiación (luz fría e iluminación puntual) y la climatización ambiental
- Se usarán diversos soportes que faciliten el manejo del libro y lo protejan
- No se producirán cambios en el equipo durante la digitalización de un mismo manuscrito

## **DESCRIPCIÓN DE LOS MANUSCRITOS: TRABAJANDO CON METADATOS**

La tarea de descripción y creación de metadatos ha requerido también un trabajo exhaustivo y minucioso.

### **Dificultades de la descripción de manuscritos antiguos**

La descripción y catalogación de manuscritos iluminados implica una investigación considerable, un análisis individual exhaustivo y, con frecuencia, la colaboración de diversos especialistas. Las bibliotecas han encontrado tradicionalmente ciertas dificultades<sup>2</sup> como la falta de una única normativa internacional o las dudas a la hora de especificar la unidad descriptiva y el nivel de detalle (obra completa, volumen, imágenes individuales). Otro tipo de problemas tienen que ver con la transcripción de los textos, el desarrollo de las abreviaturas o el conocimiento profundo de los textos originales. En la práctica, en muchas bibliotecas la escasez de personal, de tiempo y de presupuesto ha hecho que los manuscritos quedasen de alguna manera al margen de los procesos generales de catalogación. Durante el siglo XX aparecieron a nivel nacional diversas normativas para la descripción de manuscritos orientadas a la elaboración de catálogos impresos que, aún hoy, han sido fuentes básicas para las descripciones.

Sólo últimamente, en parte debido al impacto de la digitalización, se han empezado a integrar los manuscritos en los catálogos automatizados de las bibliotecas. A pesar de tratarse de documentos de gran

<sup>2</sup> Meredith E. TORRE (2007), «Cataloging and classification of illuminated manuscripts: intellectual access for the pre-modern manuscript», n. 2, 2007 <http://www.librarystudentjournal.org/index.php/ljsj/article/view/16/77> [Consulta: 28/05/2012].

valor para la investigación, en muchos casos se contaba sólo con descripciones someras e incompletas procedentes de antiguos catálogos impresos e inventarios de manuscritos.

### **Diferentes situaciones de partida**

Las distintas bibliotecas que participan en Europeana Regia siguen distintas prácticas catalográficas. Los grados de detalle y de calidad de los datos eran también desiguales. En algunos casos se había abordado la descripción de imágenes aisladas, mientras que en otros se describía el manuscrito completo. Algunas obras habían sido objeto de estudios en profundidad mientras que de otras solo se tenía una escasa información.

Por otra parte, los sistemas de codificación de los metadatos descriptivos utilizados en cada institución eran también distintos (EAD<sup>3</sup>, TEI<sup>4</sup>, MARC21<sup>5</sup>/AMREMM<sup>6</sup>) y en algunos casos estaban todavía en fase de definición o en desarrollo.

### **Identificación de dos niveles de metadatos descriptivos en el contexto del proyecto**

Para la descripción de los manuscritos incluidos en Europeana Regia se identificaron dos niveles: una información completa (académica), que está disponible en cada una de las webs de cada institución, y una información más somera, enfocada principalmente a la integración en Europeana, en la web del proyecto y en otros portales:

*Metadatos básicos:* incluyen la formación necesaria para la identificación y descripción básica del manuscrito digitalizado:

- ciudad y nombre de la institución que alberga el manuscrito
- signatura (opcionalmente se pueden incluir otros datos como signaturas antiguas, números de catálogos o nombres convencionales por los que se conoce el manuscrito)
- título y título normalizado de la obra
- nombre del autor o autores, traductores, copistas, iluminadores, etc.
- descripción física básica: extensión, dimensiones, soporte material
- lugar de origen (normalizado) y fecha de creación
- idioma del texto (normalizado)
- bibliografía básica

Estos metadatos básicos se completarán con otros necesarios para la presentación del objeto digital en Europeana, de acuerdo con el modelo ESE/EDM, incluyendo entre otros, el nombre de la colección, la localización del objeto digital y la de su imagen en miniatura (*thumbnail*).

Algunos de estos metadatos han requerido el uso de herramientas de normalización (nombres de autores y lugares, nombres de instituciones). Esta normalización ha requerido el uso de bases de datos de autoridades y vocabularios que contemplen las diversidades lingüísticas. Europeana Regia ha utilizado Virtual International Authority File (VIAF)<sup>7</sup> para nombres de autores y Getty Thesaurus of Geographical Names (TGN)<sup>8</sup> para los nombres geográficos.

*Metadatos académicos:* en la descripción de manuscritos es importante también otro tipo de información:

- estructura y contenido detallado del manuscrito, íncipit y explicit, anotaciones y comentarios
- tipo de escritura, composición del texto, foliación

<sup>3</sup> <http://www.loc.gov/ead/>

<sup>4</sup> <http://www.tei-c.org/index.xml>

<sup>5</sup> <http://www.loc.gov/marc/>

<sup>6</sup> Gregory A. PASS, Chicago, Association of College and Research Libraries, 2003

<sup>7</sup> <http://viaf.org/>

<sup>8</sup> <http://www.getty.edu/research/tools/vocabularies/tgn/>

- ilustraciones y decoraciones, filigranas
- encuadernación
- acontecimientos en la vida del manuscrito
- bibliografía complementaria
- exposiciones

Esta información detallada está disponible en los catálogos locales a los cuales se ha creado un enlace desde distintos puntos. También los metadatos estructurales, que hacen referencia a la estructura interna y las distintas partes del manuscrito, están disponibles en las distintas bibliotecas digitales locales.

### **Adaptación de los diferentes sistemas de metadatos descriptivos**

Una vez establecidos estos dos niveles descriptivos, se han creado los elementos correspondientes en los diferentes esquemas de metadatos utilizados por cada institución. Se crearon tablas de correspondencia o pasarelas (*crosswalks*) entre los distintos sistemas (EAD, TEI, MARC) y entre éstos y el esquema utilizado por Europeana, inicialmente el Europeana Semantic Elements (ESE), ampliado más tarde por el nuevo European Data Model (EDM)<sup>9</sup>. De esta manera se ha garantizado la integración coherente de los datos procedentes de cada institución, siempre de acuerdo al contenido especificado para las descripciones.

En el caso de la Universitat de València, antes de este proyecto los manuscritos no estaban todavía incluidos en el catálogo ni en ningún otro recurso accesible en línea. Se decidió que las descripciones debían incluirse en el catálogo general de la biblioteca. De esta manera, los manuscritos se integraban con el resto del patrimonio bibliográfico de la universidad y se garantizaba su difusión. Además el proceso de descripción se facilitaba mediante el uso de la misma aplicación informática que se utiliza para la catalogación general, que permite el control de autoridades (autores, materias, colecciones, lugares...) y ofrece buenas posibilidades de búsqueda a través del catálogo web Trobes (<http://trobes.uv.es>). Para agrupar en él todos los manuscritos se creó una colección específica denominada Europeana Regia.

Se utilizó el formato MARC21 para la creación de los metadatos descriptivos de estos manuscritos. La normativa elegida para introducir la información fue *Descriptive Cataloging of Ancient, Medieval, Renaissance, and Early Modern Manuscripts (AMREMM)*, de Gregory A. Pass, publicada por la American Library Association (ALA) como un suplemento de las reglas de catalogación AACR2 y pensada específicamente para descripción de manuscritos antiguos en un entorno MARC21.

Las herramientas descriptivas que existían antes de la realización de este proyecto eran fundamentalmente el catálogo publicado en 1913 por Marcelino Gutiérrez del Caño bajo el título *Catálogo de los manuscritos existentes en la Biblioteca Universitaria de Valencia* y el estudio de Tammaro De Marinis sobre *La biblioteca napoletana dei re d'Aragona (1947-1969)*. Estas dos obras han sido el punto de partida de la descripción. Pero, además, se han utilizado numerosas fuentes de referencia para cada uno de los manuscritos en particular. Dichas referencias constan en cada uno de los registros que describen el manuscrito.

La participación en Europeana Regia exigía la elaboración de un nivel exhaustivo de metadatos. Las descripciones se han realizado en base a un análisis pormenorizado, página a página, de cada manuscrito y al estudio de la bibliografía publicada sobre él y sobre el propio contenido de las obras. La descripción de los manuscritos la realizó personal bibliotecario con la colaboración del profesor D. Francisco Gimeno Blay, catedrático de paleografía de la Universitat de València.

### **ACCESIBILIDAD: INTEGRACIÓN EN EUROPEANA Y OTROS SITIOS WEB**

Europeana Regia pretende lograr la mayor difusión posible de este valioso patrimonio cultural y reutilizar en la medida de lo posible el fruto del esfuerzo realizado. Para ello los manuscritos de ER estarán disponibles en Europeana, el principal portal digital de acceso al patrimonio cultural y científico europeo, y también a través de otros recursos web.

<sup>9</sup> [http://pro.europeana.eu/documents/900548/974457/EDM\\_v5.2.3.pdf](http://pro.europeana.eu/documents/900548/974457/EDM_v5.2.3.pdf)

- *Europeana portal* (<http://europeana.eu>). Europeana Regia integra sus contenidos digitales en Europeana. Hay que señalar que el desarrollo de Europeana Regia ha coincidido con un momento de importantes cambios en Europeana dentro de su denominada fase Danubio<sup>10</sup>. ER ha seguido atentamente estas modificaciones y ha tenido en cuenta las posibilidades que ofrecen.
- *Europeana Regia* (<http://europeanaregia.eu>). Para dar a conocer el contenido y desarrollo del proyecto se ha creado un sitio web específico. La web de ER está disponible en inglés y en las diferentes lenguas de los socios participantes (francés, alemán, español, catalán y flamenco). Permite consultar los manuscritos de las distintas colecciones y buscar los contenidos básicos a través de una plataforma multilingüe.



- *The European Library portal (TEL)* (<http://theeuropeanlibrary.org>). ER ha elegido a TEL como agregador encargado de efectuar la recolección de los metadatos y su preparación para la integración en Europeana. TEL ofrece además la oportunidad de incluir el contenido en su portal web, orientado más bien a investigadores del área de Humanidades, y de presentar por otra parte el contenido de forma más divulgativa a través de una exposición virtual denominada *Manuscripts and Princes in Medieval and Renaissance Europe* (<http://www.theeuropeanlibrary.org/tel4/virtual/regia>).
- *Portales nacionales y temáticos: Gallica, Belgica, Manuscripta Medevalia*. Los manuscritos pueden también consultarse a través de las bibliotecas digitales en las que colaboran cada una de las instituciones participantes: principalmente Gallica<sup>11</sup>, Belgica<sup>12</sup> y Manuscripta Medevalia<sup>13</sup>. La posibilidad de colaborar con otros portales temáticos como el del CERL (Consortium of European Research Libraries) ha quedado también abierta.
- *Otros accesos: bibliotecas digitales, catálogos y webs institucionales*. Los catálogos, repositorios o bibliotecas digitales y webs de cada institución son también puntos adicionales de acceso a las colecciones de Europeana Regia. Cada institución alberga sus objetos digitales dentro de su propia biblioteca digital y es responsable de garantizar la preservación y el acceso a estos objetos digitales en el futuro. Enlaces a estos contenidos se han incluido también en los catálogos de cada biblioteca y/o en otras secciones de sus webs.

<sup>10</sup> S. GRADMAN, Europeana White Paper 1, 2010 [http://www.version1.europeana.eu/c/document\\_library/get\\_file?uuid=cb417911-1ee0-473b-8840-bd7c6e9c93ae&groupId=10602](http://www.version1.europeana.eu/c/document_library/get_file?uuid=cb417911-1ee0-473b-8840-bd7c6e9c93ae&groupId=10602)

<sup>11</sup> <http://gallica.bnf.fr>

<sup>12</sup> <http://belgica.kbr.be/>

<sup>13</sup> <http://www.manuscripta-mediaevalia.de>

## **EUROPEANA REGIA, UNA HERRAMIENTA PARA LOS INVESTIGADORES DE LA HISTORIA DE LA CORONA DE ARAGÓN**

La digitalización y presencia en la web de manuscritos, cada vez más frecuente, está suponiendo un auténtico revulsivo para la difusión y comunicación de estos fondos, difícilmente accesibles hasta ahora.

Todo proyecto de digitalización debe tener en cuenta a qué público va dirigida y tener en cuenta sus requerimientos y necesidades. Dentro del proyecto Europeana Regia, durante su fase inicial, se llevó a cabo un estudio cualitativo para determinar las expectativas y necesidades de distintos colectivos de usuarios potenciales: investigadores y profesores de universidad, profesores de enseñanza secundaria y público en general.

Ese estudio confirmó el alto interés por el proyecto Europeana Regia de los investigadores y profesores de universidad consultados, procedentes en su mayoría de diversas áreas de las humanidades.

Los entrevistados señalaron los aspectos que más valoraban o que consideraban imprescindibles en un proyecto de estas características. La mayoría de los investigadores estaban acostumbrados a utilizar la web en su trabajo y podían comparar diversos recursos relacionados con el estudio de manuscritos.

Todos valoraron muy positivamente el hecho de poder consultar conjuntamente un gran número de manuscritos, hasta ahora de difícil acceso, y la facilidad para hacer comparaciones entre ellos. Esperaban encontrar textos de presentación del proyecto y tener fácil acceso a descripciones completas existentes en los diversos catálogos o en otras fuentes.

Algunos investigadores señalaron las dificultades que podían surgir debido a la naturaleza multilingüe del corpus: el problema de las equivalencias lingüísticas y de las diferentes maneras de transcripción de los nombres. Deseaban poder buscar en el texto de los *incipit*, colofones y exlibris e incluso en las transcripciones del texto completo.

También recalcaron la necesidad de herramientas para ver y manipular con comodidad los documentos: imágenes en miniatura (*thumbnails*) en las listas de resultados, diversos modos de presentación (mosaico, página a página), alta resolución y calidad de las imágenes para poder observar con precisión los detalles, herramientas de ampliación (zoom, lupa) y otras auxiliares (escalas, regulación del contraste y luminosidad, rotación de la imagen, herramientas que faciliten la comparación). Se consideró también esencial la rapidez de descarga de las imágenes.

Estas sugerencias se han tenido en cuenta a la hora de desarrollar los distintos entornos de visualización y búsqueda de información utilizada para este proyecto.

## **CONSIDERACIONES FINALES**

La finalidad última de Europeana Regia ha sido presentar estas tres colecciones de manuscritos aportando un contenido añadido a las obras tomadas de forma individual, y facilitar así su conocimiento y comprensión dentro del contexto en el que fueron creadas. Este valor añadido del conjunto queda ahora al alcance de estudiosos, académicos, docentes o simplemente de los amantes de los libros hermosos.

La digitalización de fondos patrimoniales ofrece una doble ventaja: por una parte ayuda a la preservación de los documentos originales y por otra los da a conocer a una escala hasta ahora difícilmente imaginable. Los documentos más frágiles, preciosos y difíciles de consultar se exhiben así en nuevos formatos que permiten un nivel de proximidad y de manipulación impensable hasta ahora. Las colecciones, además, pueden ser más ampliamente conocidas y accesibles para el gran público.

Desde el punto de vista de la investigación, las bibliotecas digitales de fondo antiguo ofrecen un nuevo panorama con claras ventajas: acceso fácil al documento en cualquier momento y lugar, herramientas que permiten comparar de forma detallada documentos que se encuentran físicamente a cientos de kilómetros, obtención inmediata de imágenes de alta calidad y posibilidad de realizar búsquedas en las descripciones y, en ocasiones, en la transcripción de los textos completos. Además, la digitalización permite a los investigadores una apropiación del documento, que puede ser utilizado y reutilizado para nuevos propósitos y dentro de contextos específicos. El documento digital se enriquece de esta manera gracias al trabajo de los investigadores.

Durante el último año, desde el momento en que la web de Europeana Regia ha estado ya accesible y los manuscritos han comenzado a incluirse en Europeana y otros portales locales, las bibliotecas hemos

empezado a recibir la respuesta de las personas que los consultaban, en especial, de investigadores de diversas áreas de las humanidades. La respuesta ha sido muy positiva y la participación creciente. Hemos recibido sugerencias, comentarios, correcciones y también solicitudes para utilizar las imágenes en exposiciones virtuales, materiales docentes o en trabajos de difusión temática en la web.

Por último quisiéramos también recalcar la necesidad de llevar Europeana Regia y otros recursos digitales similares allí donde están los investigadores, a sus propias comunidades, y de orientar este tipo de productos a satisfacer realmente las necesidades de los usuarios finales.